

УДК 811.133.1'271.12

## ПРОИЗНОШЕНИЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

**Н.Л. Кривчикова**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры немецкого и французского языков  
e-mail: [krivchikova@bsu.ru](mailto:krivchikova@bsu.ru)

**Т.М. Тимошилова**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английского языка и методики преподавания  
e-mail: [timoshilova@yandex.ru](mailto:timoshilova@yandex.ru)

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*

*В данной статье рассмотрены и проанализированы особенности орфографии и произношения имен собственных во французском языке. На основе проведенного исследования выявлены основные тенденции в произношении иностранных имен и названий.*

**Ключевые слова:** *фонетическая ассимиляция, звуковая форма, вариант произношения, этимологическое написание, графическая форма слова.*

В наше время широких международных связей трудно представить себе специалиста в любой отрасли человеческой деятельности, который бы не употреблял имен собственных в своей речи. Чтобы правильно произносить иностранные имена, необходимо знать соответствующие правила и принципы, владеть нормами данного языка на всех его уровнях – фонетическом, лексическом и грамматическом.

В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой находим следующее определение: произношение (англ. *pronunciation*, фр. *prononciation*, нем. *Aussprache*, исп. *pronunciacion*) – «особенности артикуляции звуков речи в каждом конкретном языке. Правильное произношение – совокупность орфоэпических норм, характеризующих ту или другую разновидность данного языка» [Ахманова 1966: 355].

Языковая система изменяется под воздействием внешних факторов и вследствие этого требуются жесткие правила, способные регулировать ее функционирование. Именно норма является основополагающим регулятором речевой деятельности.

В.Г. Гак считает, что норма представляет собой общепринятые реализации элементов системы (структуры), закрепленные формы противопоставляемых элементов [Гак 1984].

И.Г. Торсуева отмечает, что говорящие не всегда имеют осознанное представление о норме и о возможных допустимых различиях в реализации фонологических оппозиций. Подобные различия бывают результатом региональной или диалектной принадлежности носителя языка, его культурного уровня, социальной или профессиональной среды, а также принадлежности к определенному поколению или полу. Наиболее явно проступают диалектные различия, в меньшей степени возрастные, профессиональные и культурно-социальные [Торсуева 1981: 78–81].

Каждый язык имеет собственную орфоэпическую норму или, другими словами, правила правильного произношения. Орфоэпическая норма французского языка формировалась в процессе развития французского языка. Процесс создания нормы был напрямую связан с историческими, социальными, культурными процессами в обществе. В конце XII века диалект «*île de France*» берет верх над другими диалектами, поскольку именно Парижский регион становится политическим и культурным центром страны. Именно этот диалект лег в основу не только грамматической и лексической систем национального языка, но также и фонетической. Общенациональная орфоэпическая норма французского языка разрабатывалась, отшлифовывалась, совершенствовалась в течение нескольких столетий. Постепенно она приобрела вид завершенной организованной произносительной системы, признанной за образцовое произношение не только в Париже, но и на всей территории Франции [Lodge 2004].

До середины XX-го века нормативной моделью французского произношения считалось произношение *le parisien cultivé* (образованных слоев парижского общества). Хотя эта норма играет значительную роль в фонетической эволюции языка, она не зафиксирована раз и навсегда.

Самые большие изменения можно наблюдать в вокалической системе. Например, [ɑ] заднего ряда постепенно исчезает и становится более открытым, в результате французы произносят практически одинаково *patte/pâte, tache/tâche, rat/ras, pale/ pâle, moi/mois*.

Разница между [ɔ] и [o] сохранилась только в ударных позициях, в безударных тоже исчезла.

В консонантной системе наблюдается тенденция произносить слова *million* [lj] et *milliard* [lj] как [mi'jɔ̃], [mi'jar].

Согласная [ɲ] заменена почти везде группой согласных [nj]: *vignoble* [vin'jɔ̃bl], *montagnard* [mɔ̃ta'nja:r].

Как мы отметили, существование нормы не исключает возможности вариантов в произношении, но, несмотря на это, есть определенные

границы, которые запрещено нарушать. Например, произношение слова *obscur* как [ɔs'ky:r] или [sɛ'tɑbr] вместо *septembre* строго критикуется правилами произношения. Произношение *meub(l)e* [mœb], *rhumatis(m)e* [ryma'tis] считается некорректным.

Нормой допущены два варианта произношения *peut-être* [pœ'tɛtr] и [ptɛt], а также *puis* [pɥi], [pi], *il y a* [il'ja], [ja] и т.д.

Имена собственные (имена и фамилии) – это неотъемлемая часть любой языковой системы. Они всегда были объектом лингвистических исследований, которые проводились на базе английского, немецкого, португальского, русского и других языков.

Н.Е. Тюкалова в своем диссертационном исследовании «Имя собственное во французском языке» отмечает, что «общие сведения о французских именах собственных представлены в теоретических и практических работах по грамматике французского языка (Васильева, Пицкова 1991; Реферовская, Васильева 1982; Гак 2000; Илия 1970; Скрелина 1997; Damourette et Pichon 1911; Wagner et Pinchon 1974 и др.)». Она подчеркивает, что более детальное «описание некоторых особенностей функционирования французских имен собственных дается в работах зарубежных исследователей (Jonasson 1991; Gary-Prieur 1994; Molino 1982; Wilmet 1986), а также в диссертациях отечественных романистов (Николаев 1996; Мишкевич 1986; Ляхова 1980)» [Тюкалова 2006].

Произношение собственных имен во французском языке представляет известные трудности, вызванные целым рядом обстоятельств. Многие имена и географические названия сохраняют особенности средневековой орфографии (*Bidault, Thibault, Baptiste, Chasle, Duquesne, Chastellain, Auxerre*, etc.).

Особенности орфографии личных имен и усиливающееся влияние графической формы слова на его звуковую форму отмечает А. Доза, автор словаря французских собственных имен.

Имена иностранных писателей, деятелей науки, культуры, литературных героев, географические названия сохраняют обычно орфографию того языка, откуда они пришли (*Newton, Byron, Heine, Shakespeare, Buenos Aires*) и т.п.

В данной статье речь пойдет об именах, которые пришли из языков с латинским алфавитом. Собственные имена и названия, пришедшие из языков с другой письменностью, подвергаются соответствующей транслитерации (трудности заключаются не столько в характере звуко-письменных соответствий, сколько в точном (адекватном) обозначении средствами французской орфографии особенностей звуковой формы того или иного слова). Рассмотрение этой категории имен не входит в нашу задачу.

Неравномерная ассимиляция этих имен и названий, полное или частичное подчинение их правилам звукобуквенных соответствий, свойственных французскому языку, вызывает значительные затруднения даже у лиц, владеющих французским языком. В настоящее время расширяющиеся международные связи вводят в обиход все новые имена и названия. Возрастающая роль СМИ также оказывает несомненное влияние на произношение уже бытующих в языке имен и названий.

Кроме того, перед изучающими французский язык иногда возникают дополнительные трудности, связанные с традиционно закрепившейся неточной передачей в русском языке некоторых французских имен. Так, имя *Raymond* [rɛ'mɔ̃] обычно в русском языке передается как *Реймонд*, *la tour Eiffel* [ɛ'fɛl] – *Эйфелева башня*, *Dreyfus* [drɛ'fys] – *Дрейфус*, *Marseille* [mar'sɛj] – *Марсель* и др.

Ниже даются сведения о произношении собственных имен (французских и иностранных) в современном языке.

Для удобства изложения материал расположен следующим образом:

- 1) буквы и буквосочетания, обозначающие гласные;
- 2) сочетания букв, обозначающие носовые гласные;
- 3) буквы и буквосочетания, которые читаются как согласные.

Буква *a* в английских именах и названиях читается как [ɛ]: *James* [dʒeɪms], *Kate* [keɪt], *Devis* [deɪ'viːs], *Shakespeare* [ʃeɪks'piːr].

Сочетание *ae* читается как [ɛ]: *Haendel* [ɛn'dœɪl], *Maeterlinck* [mæteɪ'liŋk].

Буквосочетания *ai*, *au* в середине и в конце слова читаются как [ɛ] во французских и иностранных именах: *Raymond* [rɛ'mɔ̃], *Taylor* [tɛ'loːr], *Daily-News* [deɪli'njuːz], *Buenos Aires* [buenozɛr].

Однако в некоторых иностранных именах и названиях, в которых за сочетанием *au* следует согласная, звучит [aj]: *Haydn* [ajdn].

Буквосочетание *au* дает [ɔ] лишь в некоторых именах, преимущественно в тех случаях, когда после *au* следует *r*: *Laure* [loːr], *Maure* [mɔːr], *Mauriac* [mɔ'rjak], и в слове *Paul* [pɔl].

В немецких названиях и именах *au* читается обычно как [o]: *Austerlitz* [oster'lits], *Faust* [foːst].

Имя *Strauss* имеет две звуковые формы, отражающие разную степень фонетической ассимиляции: [stroːs], [ʃtroːs].

Имя литературного героя *Munchausen* также подвергалось ассимиляции и в современном языке звучит так: [mʏnʃo'zɛn].

Буквосочетание *ei* в ряде немецких имен читается как [aj]: *Einstein* [ajn'ʃtajn], *Lorelei* [lɔrelaj].

Буквосочетание *eu* читается как [ɛ] во французских именах: *Ney* [nɛ], *Weygan* [vɛ'gã], *Eyssette* [ɛ'sɛt], *Peyrefitte* [pɛrɛ'fit].

Буква *e* читается в ряде английских имен [ɛ]: *Jersey* [ʒɛr'zɛ], *Shelley* [ʃɛ'leɪ], а также в именах и названиях, пришедших из других языков: *Beyrouth* [bɛ'rut], *Leyde* [lɛd], *Dahomey* [daɔ'mɛ].

Буквосочетание *ea* в английских именах читается как [i]: *Shakespeare* [ʃɛks'pi:r], *le roi Lear* [li:r], *Chelsea* [ʃɛl'si], *Dean Rusk* [din rɔesk].

Буквенное сочетание *ee* в английских именах читается как [i]: *Greenwich* [grin'witʃ], а в словах из других языков в этом случае звучит [e]: *Beethoven* [betɔ'vɛn].

Имя *Newton* имеет две фонетические формы, в которых обнаруживается более или менее сильное влияние английского языка: несколько «офрануженная» [nœ'tɔ̃] и [nju'tɔn], в которой восторжествовала тенденция к сохранению английской звуковой формы. Следует отметить, что производные от этого имени (*newtonien*) могут сохранять более старый французский вариант с гласным [œ].

Слово *New York* также имеет несколько вариантов произношения: [nju'jɔrk], [nu'jɔrk], производные [njujɔr'kɛ], [nujɔr'kɛ]. Но в настоящее время большее распространение получает форма [nuwjɔr'kɛ] [Roels http]. Как мы видим, влияние звуковых форм в современном языке преобладает над письменными ассоциациями и закрепляется вариант произношения, наиболее близкий к оригиналу и в то же время не нарушающий норм французского языка.

Буквосочетание *ie* читается как [i] в английских, немецких скандинавских именах: *Grieg* [grig], *Siegmund* [sig'mund]. В имени *Diesel* чаще произносится [i] – [di'zɛl].

Буквосочетание *oe* в словах английского происхождения читается как [o]: *Daniel Defoe* [de'fo], *Montroe* [mɔn'tro].

Однако в имени *Robinson Crusoe* [kry'zɔe] произносится [ɔe].

В именах и названиях, пришедших из других языков, *u* обычно читается как [y]: *Don Juan* [dɔ̃ʒuã], *Budapest* [byda'pɛst], *Calcutta* [kalky'ta], *Cuba* [ky'ba], *Buchenwald* [bykɛn'vald].

Буква *u* читается как [u] в немецких именах: *Schubert* [ʃu'bɛ:r], *Bruckner* [bruk'nɛ:r], *Krupp* [krup].

Буквосочетание *an* перед согласной или группой согласных произносится как [ã] в ряде иностранных имен и названий: *Alexandre* [alɛk'sã:ndr], *Angola* [ãgɔ'la], *Cervantes* [sɛrvã'tɛs], *Sancho Pança* [sã'ʃopã'sa], *Tanger* [tã'ze], *Rembrandt* [rã'brã].

В конце слова во многих старых именах и названиях также произносится носовой звук: *Vatican* [vati'kã], *Milan* [mi'lã], *Ceylan* [sɛ'lã], *Liban* [li'bã].

Имя *Morgan* имеет две фонетические формы: [mɔr'gã] и [mɔr'gan]; в словосочетании *la banque Morgan* произносится носовой звук [ã]: [la bãk mɔr'gã]. Название города *San-Francisco* [sã frãsis'ko] и [san frãsis'ko].

В имени *Franklin* произносятся носовые звуки, когда речь идет об американском государственном деятеле или когда это имя принадлежит французу [frã'klẽ]; если имя принадлежит иностранцу, оно не подвергается фонетической ассимиляции [frank'lin]. Этому же правилу подчиняются имена *Adam*, *Frank*, *Plank*, сохраняющие носовой звук, только если речь идет о французском имени.

В имени *Grant* носовой звук не произносится [grant]. В ряде иностранных имен и названий носовой звук все чаще заменяется сочетанием [an]: *Andersen* [ander'sen], *Harriman* [ari'man], *Stanleyville* [stanle'vil].

Буквосочетание *am* перед согласными *b*, *p* читается как [ã] в некоторых именах и географических названиях, подвергшихся в той или иной степени французскому влиянию: *Sénégal* [senegã'bi], *Mozambique* [mozã'bik], *Cambodge* [kã'bɔʒ], *Pampelune* [pãp'lyn].

Слово *Cambridge* чаще произносится без носового звука [kæm'bridʒ]. Перед другими согласными и в конце слова сочетание *am* в иностранных словах читается как [am]: *Amsterdam* [amster'dam], *Hamlet* [am'let].

Буквосочетание *en* перед согласной и в конце слова читается как [ɛn] в большинстве иностранных имен: *Beethoven* [betɔ'vɛn], *Verhaeren* [vera'ren], *Ibsen* [ib'sɛn], *Carmen* [kar'mɛn].

В именах *Dickens*, *Mendelssohn* носовой звук иногда сохраняется, но наблюдается тенденция к замене его сочетанием [ɛn]: [di'kɛns] [<https://fr.howtopronounce.com/french/dickens/>].

Во французских именах *en* читается как [ɛ̃]: *Benjamin* [bɛ̃ʒa'mɛ̃n], *Stendal* [stɛ̃'dal], *Mendès-France* [mɛ̃'dɛs].

В географических названиях *en* читается как [ã]: *Florence* [flɔ'rã:s], *Ostende* [ɔs'tã:d], *Sorrente* [sɔ'rã:t].

Буквосочетание *in* перед согласной и в конце слова читается как [ɛ̃] в ряде иностранных имен и названий: *Chopin* [ʃɔ'pɛ̃], *Berlin* [ber'lɛ̃], *Léonard de Vinci* [vɛ̃'si], *Finlande* [fɛ̃'lãd], *Lincoln* [lɛ̃'kɔln].

Некоторые имена, не подвергшиеся ассимиляции, сохраняют в конце слова сочетание [in]: *Darwin* [dar'win], *Stetin* [stɛ'tin].

Имя персонажа произведения Бальзака *Nucingen* имеет два варианта произношения: более «офранцуженный» [nysɛ̃'ʒɛn] и [nysin'ʒin].

Буквосочетание *on* перед согласной читается как [ɔ̃] в именах и названиях, в той или иной степени подвергшихся влиянию французского языка: *Constantin* [kɔ̃stãtɛ̃], *Congo* [kɔ̃'go], *Hongrie* [ɔ̃'gri], *Monte-Cristo* [mɔ̃tekris'to].

В конце слова носовой звук сохраняется в ряде имен и названий: *Ciceron* [sise'rɔ̃n], *Panthéon* [pãte'ɔ̃], *le Japon* [ləʒa'rɔ̃].

В английских именах произносится звукосочетание [ɔn]: *Wilson* [wil'sɔn], *Jonhson* [dʒɔn'sɔn], *Washington* [wãʃɪŋ'tɔn], *Nixon* [nik'sɔn], *Byron* [baj'rɔn].

Буква *b* не произносится перед согласной в некоторых французских именах, сохранивших следы средневековой орфографии: *Lefebre* [lə'fɛ:r], *Fabvier* [fa'fje], *Doubs* [du]; буква *b* не читается также в конце слова *Cristophe Colomb* [kɔ'lɔ̃].

Сочетание *ch* широко распространено во французских и иностранных именах. Звук [ʃ] произносится в иностранных именах, подвергшихся влиянию французского языка, так называемых «*noms francisés*»: *Don Quichotte* [dɔ̃ ki'ʃɔt], *Sancho Pança* [sã'ʃo pã'sa], *Achille* [a'ʃil], *Psychée* [psi'ʃe], и в некоторых географических названиях: *Michigan* [miʃi'gan], *Chili* [ʃi'li].

В ряде имен и названий, преимущественно пришедших из древних языков, сочетание *ch* читается как [k]: *Charybde* [ka'ribd], *Christophe* [kris'tɔf], *Cheops* [ke'ɔps], *Zacharie* [zaka'ri].

В имени *Michel-Ange*, которое, как и другие имена выдающихся деятелей, было воспринято в устной форме, частично сохраняет произношение, свойственное итальянскому языку [mikɛ'lã:ʒ].

Звук [k] произносится также в именах немецкого происхождения: *Metternich* [mɛtɛr'nik], *Bach* [bak], *Bloch* [blɔk], *Munich* [my'nik], *Zurich* [zu'rik], *Buchenwald* [bykɛn'vald].

Название *Dachau*, печально известное в годы Второй мировой войны, имеет две фонетические формы: во-первых, [da'kau] и, во-вторых, широко распространившуюся «офранцуженную» форму [da'ʃo] [<https://forvo.com/word/dachau/#fr>].

Как мы видим, процесс ассимиляции иноязычных имен происходит и в настоящее время, несмотря на усилившуюся роль телевидения и радио.

В некоторых английских именах *ch* читается как [tʃ]: *Acheson* – [atʃɛ'sɒn]; наблюдаются колебания между [ʃ] и [tʃ] в именах *Churchill* [ʃɜr'ʃil], *Chicago* [ʃika'go] и [tʃɜrt'ʃil], [tʃika'go].

Буква *c* в конце слова не читается, за исключением имени *Marc* [mark] и имен на *enc*: *Poulenc* [pu'lɛnk], *Mézenc* [mez'ɛnk].

Буква *d* в конце слова также не читается: *Bernard* [bɛr'n:ar], *Edouard* [e'dwa:r], *Périgord* [peri'go:r]. Исключения составляют имена *Alfred* [al'frɛd], *Gérald* [ze'rald]. Этому же правилу подчиняются имена немецкого происхождения, принадлежащие французам: *Sigismond* [sizis'mɔ̃].

Имя писательницы *George Sand* имеет две звуковые формы: [sã] и [sã:d]; в настоящее время все большее распространение получает форма [sã:d] [[https://forvo.com/word/george\\_sand/](https://forvo.com/word/george_sand/)].

В иностранных именах и названиях буква *d* в конце слова читается: *Bagdad* [bag'dad], *le Cid* [lə'sid], *Oxford* [ɔks'fɔrd], *Madrid* [mad'rid], *Hollywood* [ɔli'vud].

Буква *g* перед *e*, *i* читается как [ʒ] во всех французских словах и в некоторых иностранных именах, давно вошедших во французский язык: *Gibraltar* [ʒibral'tar], *Magellan* [maze'lã].

В немецких, английских, скандинавских именах и названиях *g* перед *e* читается как [g]: *Engels* [ɛn'gɛl], *Hegel* [ɛg'œl], *Röntgen* [rœnt'gɛn].

Конечная буква *g* в иностранных именах читается как [g]: *Solveig* [sɔl'veg], *Grieg* [grig] и др.

Буквосочетание *ill* читается как [l] во французских именах и названиях, производных от *ville*: *Aubervilliers* [obɛrvil'je], *Villard* [vi'la:r], *Villebois* [vil'bwa], а также в словах: *Gillet* [zi'lɛ], *Gillot* [zi'lo], *Lille* [lil], *Millais* [mil'ɛ].

В немецких, английских, скандинавских именах также произносится звук [l]: *Billy* [bi'li], *Willis* [vi'lis] и др.

Буква *l* не читается в середине слова перед согласной в ряде французских имен, сохранивших следы средневековой орфографии: *Aulnay* [o'nɛ], *Gaultier* [go'tje], *Tibault* [ti'bo], *Renault* [rœ'no] и др.

В названии *Menilmontant* прежнее произношение без [l] уступило место форме с произносимым *l* [menilmɔ'tã] [Rozenblum [http](http://)]. По-видимому, здесь сказалось влияние орфографии, усиливающееся в настоящее время.

Буква *p* не читается в середине слова перед согласной в некоторых французских именах, сохранивших этимологическое написание: *Baptiste*, *Couptrain*, а также в именах, образованных посредством элементов *Champ*, *Damp*, *Dompr*: *Champfleuri* [ʃãflœ'ri], *Domprémi* [dœ're'mi], *la Champmelée* [la ʃãmɛ'le].

Буква *s*, не читавшаяся в положении перед согласной, сохранялась в орфографии вплоть до XVIII века, затем была упразднена решением Французской Академии. Это решение не распространялось на имена собственные, которые продолжают сохранять особенности средневековой орфографии, в частности непроизносимую букву *s* в середине слова: *Gresle* [grɛl], *Jules Guesde* [gɛd], *Du Guesclin* [dy gɛ'klɛ̃], *Rouget de Lisle* [lil].

П. Фуше, известный французский фонетист, приводит довольно значительный список имен, в которых буква *s* может произноситься в зависимости от традиции и желания носителя имени: *Aubespın*, *Esnaut*, *Boistard*, *Moustier*, *Mesmin* и др. П. Фуше отмечает, что колебания в произношении этих имен наблюдается главным образом в течение последних десятилетий, и советует в сомнительных случаях не читать букву *s* в фамилиях людей, родившихся до начала XX века. В этих указаниях – свидетельство усиливающейся в настоящее время тенденции к сближению графической и звуковой формы слова: эта тенденция распространяется и на личные имена [Fouché 1969].

Буква *s*, как правило, не читается в именах, начинающихся с элементов *Des*, *Bois*, *Chesn*, *Gros*: *Descamps* [de'kã], *Descartes* [de'kart], *Desmoulins* [demu'lɛ̃]. Однако в этой многочисленной группе имен наблюдаются колебания в чтении буквы *s*. Так, среди производных с



элементом *Des* [s] звучит в именах *Desboeuf* [dɛs'boɛf], *Descolle* [dɛs'kɔl], *Desnos* [dɛs'nos].

В ряде имен сохранение или выпадение звука [s] зависит от носителя имени (существенную роль здесь играет традиция): *Desbanc*, *Descalles*, *Desmettre*, *Giscard d'Estaing* [ziskar dɛs'tɛ̃].

В географических названиях буква *s* перед согласной читается преимущественно в названиях германского происхождения на северо-востоке Франции, в районах Жиронды, Альп и некоторых других.

В остальных названиях буква *s* в указанной позиции обычно не читается: *Vosges* [vo:ʒ], *Asnière* [an'jɛ:r].

В иностранных именах и названиях буква *s*, как правило, читается: *Aristote* [aris'tɔt], *Desdemone* [dezde'mɔn].

В конце слова буква *s* читается в иностранных именах и названиях: *Texas* [tɛk'sas], *Stanislas* [stanis'las], *Mathias* [mat'jas].

Имя *Médecis* имеет две звуковые формы: [medi'si], [medi'sis]; чаще употребляется вторая.

В некоторых французских именах конечная буква *s* также читается: *Dreyfus* [drɛ'fys], *Marius* [ma'rjys], *Francis* [frã'sis], *Gaston Paris* [pa'ris].

Буква *x* в греческих именах читается как [gz]: *Xantipe* [gzã'tip]. В имени *Xavier* (баскского происхождения) звучит то же сочетание [gza'vje].

В конце слова буква *x* читается как [ks] в ряде имен и названий (французских и иностранных): *Aix* [ɛks], *Halifax* [ali'faks], *Essex* [ɛ'sɛks], *Beatrix* [bea'triks], *Daix* [dɛks].

В некоторых именах и названиях буква *x* явилась орфографическим вариантом *s*. В таких случаях она читается как [s] в начале слова (*Xaintonge* [sɛ̃'tɔ:ʒ], *Xaintrilles* [sɛ̃'t'raj]) и не читается в конце слова: *Chamonix* [ʃamɔ'ni], *Roubaix* [ru'bɛ].

Буква *x* читается как [s] в названиях *Bruxelles* [bry'sɛl], *Auxerre* [o'sɛ:r].

Буква *z* читается как [ts] в немецких именах: *Franz* [frã:ts], [frants].

В названии *Zurich* звучит [z]: [zy'rik].

Слово *Metz* произносится как [mɛs], *Suez* – [sɥɛ:z].

Приведенный материал позволяет сделать следующие выводы.

В ряде французских имен и географических названий сохраняются отдельные буквосочетания, не свойственные графике современного французского языка.

Чтение некоторых букв и буквосочетаний в собственных именах в большей или меньшей степени выпадает из общей системы звуко-буквенных соответствий.

Тенденция к сближению звуковой и графической формы слова, свойственная современному французскому языку, наблюдается и в произношении имен собственных.

В современном французском языке выявляются две тенденции в произношении иностранных имен и названий:

а) приспособление их произношения к особенностям французской звуковой системы, полная или частичная фонетическая ассимиляция;

б) тенденция к сохранению, в определенных пределах, особенностей языка, из которого пришло имя или название.

### ***Библиографический список***

*Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 608 с.

*Гак В.Г.* Норма и толерантность // Иностранные языки в школе. 1984. № 1. С. 7–15.

*Торсуева И.Г.* Социолингвистические аспекты французской фонетики и фонологии // Иностранные языки в школе. 1981. № 5. С. 78–81.

*Тюкалова Н.Е.* Имя собственное во французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006. 24 с.

*Lodge R.A.* A sociolinguistic history of Parisian French / R.A. Lodge. Cambridge, 2004. XII. 290 p.

*Fouché P.* Traité pratique de prononciation française. Klincksieck. Paris, 1969. 564 p.

Roels G. La prononciation francisée des noms propres étrangers dans les journaux télévisés diffusés en France et en Belgique francophone. [Электронный ресурс]. URL:

[https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/619/RUG01-002162619\\_2014\\_0001\\_AC.pdf](https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/619/RUG01-002162619_2014_0001_AC.pdf) (дата обращения: 12.09.2019).

Rozenblum J. Recueil de couacs ordinaire [Электронный ресурс]. URL: <https://www.franceculture.fr/sciences-du-langage/le-francais-sur-les-ondes> (дата обращения: 12.09.2019).

Словарь произношений Forvo [Электронный ресурс]. URL: <https://fr.howtopronounce.com/french/dikkens/> (дата обращения: 12.09.2019).

<https://forvo.com/word/dachau/#fr> (дата обращения: 12.09.2019).

[https://forvo.com/word/george\\_sand/](https://forvo.com/word/george_sand/) (дата обращения: 12.09.2019).